

THE DOWNING STREET YEARS

柴契爾

唐寧街歲月

瑪格麗特・柴契爾◎著

回憶錄

上



柴契爾夫人回憶錄：唐寧街歲月 / 瑪格麗特·柴契爾(Margaret Thatcher)著；月旦編譯小組譯。-- 一版。-- 臺北市：月旦出版；臺北縣新店市：學英總經銷，1994[民83]冊；公分。-- (月旦人物系列；12-13)
譯自：The Downing street years
ISBN 957-696-098-3(一套：平裝)

1. 柴契爾(Mrs. Thatcher, 1925-) - 傳記 2. 英國 - 歷史 - 伊麗莎白二世時期(1952-) I. 題名：The Downing street years

784.18

83000734

柴契爾夫人回憶錄(上)——唐寧街歲月

原 著：瑪格麗特·柴契爾(Margaret Thatcher)

譯 者：月旦編譯小組

發 行 人：洪美華

主 編：戚繼華

責 任 編 輯：劉雅瑜·陳榮財·徐惠蓉

出 版 者：月旦出版社股份有限公司

台北市大安路二段15巷2號3樓之1

電話：3690258

登 記 證：局版臺業字第5298號

製 版：大象彩色印刷製版有限公司

印 刷：成陽印刷股份有限公司

一 版：1994年3月

郵 撥 帳 號：17239354 月旦出版社股份有限公司

定 價：新台幣270元

本書由英國HarperCollins授權出版發行

The Downing Street Years

Copyright © 1993 by Margaret Thatcher

©1994, Chinese translation copyright by Moon Sun Publishing Company

Published by arrangement with HarperCollins Publishers Ltd, London, England, through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

ALL RIGHTS RESERVED

版權代理／大蘋果股份有限公司

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換。

ISBN 957-696-098-3 (一套)

957-696-099-1 (上册)

總 經 銷：學英文化事業有限公司

台北縣新店市民權路130巷2號3F

電話：(02)2187307

◇月旦人物系列

①我夢，所以我存在

定價：一八〇元

名人開講選集(1)

作者：林美娜

以鮮活的訪談方式，將李居明、林青霞、張俊宏、證嚴法師等二十位知名人士的生命經驗、心路歷程與生活感觸，真實的呈現在人們面前。

②胡龍寶傳

定價：一八〇元

作者：廖娟秀、葉翠琴

敘述台南縣山派創始人胡龍寶先生的一生，尤其著重於其從政生涯的卓越貢獻。他的一生毋寧是台灣地方自治史的一個縮影。

③柯林頓傳

定價：二六〇元

作者：吉姆莫爾、瑞克艾德

本書是由共和黨籍作家執筆，描述這位年輕的白宮主人的成長過程及政治主張等，是了解柯林頓最客觀的資料。

④翁大銘前傳

定價：二四〇元

作者：謝無忌

翁大銘出身商業世家，建立華隆集團事業體，並在股市呼風喚雨，近年來更積極收編政客，勢力在政壇自成一格，本書對他的前半生，有極生動的描述。

⑤清秀小傳

定價：一六〇元

露西·小傳

作者：哈利·布魯斯

本書生動的描繪出一位充滿熱情的十九世紀女作家追求夢想的生命歷程。蒙哥馬利雖自幼喪母，與父分離，仍立志朝向寫作之路邁進。不僅成為加拿大第一位女性新聞工作者，所創作的「清秀佳人」系列小說亦風靡全球，至百年後的今天依然熱潮不退。這本女性奮鬥的生命之歌，適合熱愛生命的人閱讀。

郵撥一律九折優待

郵撥帳號：17239354月旦出版社股份有限公司

⑥英國皇家女人與她們憂鬱的愛情

定價：二二〇元

作者：尤尼提·霍爾

這是一本關於愛情的書。英國皇家女人一生追求男人的真愛，追求人民的愛戴，而此二者，往往難以兼得。皇家婚姻代表的是工作，為追求愛情，英國現代皇家女性往往經歷了比常人更多的艱辛與無奈。

⑦台灣的天空

定價：二〇〇元

名人開講選集(2)

作者：黃旭初

本書收錄聖嚴法師、彭明敏、蘇貞昌、陳松勇、郎靜山、邱義仁、吳炫三、黃春明、葉石濤、余陳月瑛、呂明賜、黃昭堂、柏楊、席慕蓉、高俊明、陳芳明等十六位人物的深入訪談，呈顯生活在台灣天空下的共同特質。

⑧克林伊斯威特傳奇

定價：二二〇元

一個銀幕英雄的內心世界

作者：道格拉斯·湯普生

克林伊斯威特在銀幕上性感牛仔和正義警探的化身，他身兼明星、導演及製作人於一身。一九九三年「殺無赦」一片終於將他的電影生涯推上高峰，獲得奧斯卡最佳導演及影片兩大獎項肯定。真正的他到底有著怎樣的愛、恨、情、仇，慾望及企圖，本書讓你深入他的內心世界。

⑨希拉蕊傳

定價：二〇〇元

第一夫人的內心世界

作者：萊迪絲·華納

在美國歷來的總統大選中，從來沒有一位女性像希拉蕊一樣，扮演著無比重要的角色。而許多預言也說希拉蕊將會在白宮扮演更重要的角色。希拉蕊到底是什麼樣的人呢？本書訪問她的朋友、家人、老師、同僚、記者及前任男友，是希拉蕊最真實、完整的故事。

◇月旦人物系列

⑩ 史恩康納萊傳奇

最性感的超級巨星

定價：二四〇元

作者：約翰帕克
被譽為國際影壇少數真正的「超級巨星」之一的史恩康納萊，曾因〇〇七情報員而名噪一時，更以六十之齡被選為「最性感的男人」，本書是近十年來他的第一部完整傳記，詳細追蹤他參選世界先生成功、因緣際會進入演藝界的過程，尤其是面臨演藝事業低谷期的奮鬥心路，更值得一讀。

⑪ 台灣政壇明日之星

影響台灣未來的45位菁英

定價：二八〇元

作者：國內26位知名記者共同執筆
本書邀請多位聲譽卓著人士聯合提名，經由26位知名記者共同執筆，向全體國人、國際政界及媒體界鄭重推薦：45位台灣菁英的發展軌跡，其中包括民意喉舌、黨政要角、地方菁英、學界清流特別推薦等方面，他們將和台灣未來的政治發展息息相關，請給予積極的支持與監督。

⑫ 柴契爾夫人回憶錄（上）

唐寧街歲月

定價：二七〇元

作者：瑪格麗特·柴契爾
書中詳載柴契爾夫人如何領導保守黨贏得三次大選，如何在福克蘭群島戰爭、礦工罷工事件、愛爾蘭恐怖分子暴行、歐體統合等等內政、外交面臨危機時，仍篤信自己是為英國維護利益，採取因應的實際行動。而對各個政治人物的直下褒貶，更突顯出她的獨特領導風格。

⑬ 柴契爾夫人回憶錄（下）

唐寧街歲月

定價：二七〇元

作者：瑪格麗特·柴契爾
「柴契爾夫人回憶錄」的每個章節裏，將一一呈現出她以求變的熱情及令人驚異的決心，去實踐她掌舵中的英國航向。

郵撥一律九折優待 郵撥帳號：17239354 月旦出版社股份有限公司

全書不但表露了一位政治領導人的特異風行，更可見英國在此一歷史時空下，自身的變革與世界角色的轉換。彌足珍貴，值得典藏一讀。

月旦推薦系列

① 公平交易法解讀

作者：呂榮海、謝耀青、張嘉貞

本書深入淺出解釋公平法重要法條外，並列舉百貨、家電、資訊、營造、建築、廣告代理、出版、銀行、電視廣播、進口服飾代理等20餘種行業為例。

定價：二八〇元

② 著作權法解讀

作者：謝銘洋、陳家駿、馮震宇、陳逸南、蔡明誠

以新著作權法所造成的衝擊為主要重點，詳解新舊法間的重大差異，並列舉資訊電腦、大眾傳播、視聽娛樂、餐飲、廣告、製造、建築、仲介、出租等行業為例。本書以最淺顯文字解讀新修正的著作權法，協助讀者了解如何避免侵害別人著作權，如何避免著作權被侵害。

定價：二八〇元

③ 社會福利市場經濟解讀

作者：約克·提盟

我國經濟發展已達水準，目前所得分配問題已明顯惡化，以福利國家為目標的呼聲愈來愈高。故本書對西德社會福利市場經濟的重要政策，如競爭政策、社會福利政策、分配政策、穩定政策及環保政策等，均有詳細的分析探討。

定價：一七〇元

④ 讀書，這一行

作者：作家與電視節目

本書深入介紹「猛浪譚」這個影響法國人讀書習慣長達十五年的電視節目，內容豐富又生動，讓所有愛讀書的人，在心領神會之際，忍不住擊掌叫好。

定價：二〇〇元

⑤ 阿細觀點

作者：陳盛泗

這是知名企業家陳盛泗的第一本書。作者以其獨到觀點，或暢談經營哲學、或感時憂民、或伐論國事，全書充滿了企業

定價：二三〇元

郵撥一律九折優待 郵撥帳號：17233364月旦出版社股份有限公司

人的社會關懷與參與特質，魅力非凡。

⑥ 無事不參

作者：戴立寧

作者歷經財政部金融司、保險司長，現為證管會主任委員。本書收錄其十多年來在報章發表的九十九篇專欄短文。讀者透過這些精采的文章，將可發現，作者總是及早預警了某些問題，並有相當具體的建議，深具閱讀價值。

定價：二六〇元

⑦ 大陸房地產投資解讀

作者：李永然

名律師李永然最新力作，全書從政策法令制度及投資買賣、營建開發、抵押貸款等方面，作深入的實務說明。計畫前往投資、正在積極參與或在洽談土地、營建、貸款、銷售等方面已經困擾不斷的相關行業人士，本書是最實用的參考手冊。

定價：二六〇元

⑧ 歐洲共同體解讀

作者：邱晃泉、張炳煌

本書以「羅馬條約」與「單一歐洲法」為主軸，輔以歐洲法院的條例，概要介紹歐洲共同體的目標、組織與職權、基本政策與制度、內部單一市場、競爭規範、一般法律制度與司法救濟程序、及孕育中的歐洲政經同盟等。

定價：二二〇元

⑨ 司法七巧板

作者：黃庭宏

本書在中國時報的寶島版連載將近兩年的時間，並曾引起各界的熱烈反應，甚至在連載期間多次接獲司法人員的投訴與內情透露，司法亦曾剪報要求所屬改進。然本書的重點，不在批判，而是在對台灣的司法現況作描述，對人性面作介紹，對官僚壓頂作反應，以冀望對司法革新獻微薄之用。

定價：一六〇元

瑪格麗特·柴契爾(Margaret Thatcher)於1979年成為英國史上第一位女首相；1990年11月28日，她辭去首相之職，揮別唐寧街。「柴契爾夫人回憶錄」一書，即對這位名滿國際的「鐵娘子」長達十一年的執政生涯，做了最精采的第一手描述。

書中詳載柴契爾夫人如何領導保守黨贏得三次大選，如何在福克蘭羣島戰爭、礦工罷工事件、愛爾蘭恐怖分子暴行、歐體統合等等內政、外交面臨危機時，仍篤信自己是為英國維護利益，採取因應的實際行動。而對各個政治人物的直下褒貶，更突顯出她的獨特領袖風格。

柴契爾夫人曾表示，她的政府是接近哲學思想的運用，而非僅是履行行政綱領。「柴契爾夫人回憶錄」的每個章節裏，將一一呈現出她以求變的熱情及令人驚異的決心，去實踐她哲學式的領航。全書不但表露了一位政治領導人的特異風行，更可見英國在此一歷史時空下，自身的變革與世界角色的轉換。彌足珍貴，值得典藏一讀。

封面圖片：©1993 by Srdja Djukanovic

封底圖片：© 1993 by Rex Features

中文版封面設計：徐偉設計工作室

月旦人物系列

①我夢，所以我存在

林美娜■著 定價180元

②胡龍寶傳

廖娟秀・葉翠雲■合著 定價180元

③柯林頓傳

吉姆莫爾■著 定價260元

④翁大銘前傳

謝無忌■著 定價240元

⑤清秀小傳

露西・M・蒙哥馬利的生命之歌

哈利・布魯斯■著 定價160元

⑥英國皇家女人與她們憂鬱的愛情

尤尼提・霍爾■著 定價220元

⑦台灣的天空(名人開講選集②)

黃旭初■著 定價200元

⑧克林伊斯威特傳奇

道格拉斯・湯普生■著 定價200元

⑨希拉蕊傳

茱迪絲・華納■著 定價200元

⑩史恩康納萊傳奇

約翰帕克■著 定價240元

⑪台灣政壇明日之星

月旦編譯中心■編 定價280元

⑫唐寧街歲月(上)

瑪格麗特・柴契爾■著 定價270元

⑬唐寧街歲月(下)

瑪格麗特・柴契爾■著 定價270元

柴契爾夫人回憶錄(上)

The Downing Street Years

唐寧街歲月

瑪格麗特・柴契爾 著
(Margaret Thatcher)

月旦出版社股份有限公司

(本書經大蘋果股份有限公司獲英國HarperCollins獨家授權發行國際中文版)



MARGARET, THE LADY THATCHER, O.M., P.C., F.R.S.
HOUSE OF LORDS
LONDON SW1A 0PW

To my husband and family
without whose love and
encouragement I should never
have become Prime Minister.

And to all those who worked
at 10 Downing Street and
Chequers in whatever capacity
whose unfailing support was crucial
in those challenging years.

柴契爾夫人回憶錄·上冊 目錄

前言／9

第1章 生活即工作，工作即生活／21

——初任首相的早期決策——

赴皇宮／唐寧街十號／工作即生活／組閣／施密特來訪／忙碌的周末

第2章 改變的信號／51

——七九年初上任到年底的國內政策——

女王的第一次演說／一九七九年預算／行政機關的改革／公共支出／愛爾蘭恐怖份子暴行

第3章 進入暴風圈／69

——七九到八〇年的外交事務——

英國和歐體／史特勞斯堡歐洲理事會／東京七大工業國高峰會議／羅德西亞協定／一九八〇年歐體預算協議／中東危機

第4章 難纏的工會問題／99

——七九到八〇年工業的重建和工會的改革——

英國工業問題／一九八〇年度預算／工會改革第一步：一九八〇年就業法案／一九八〇年鋼鐵大罷工

第5章

絕不退讓／119

——八〇到八一年的政治和經濟——

沒有「大轉變」／對公共支出的爭論／反對的聲音／流產的煤礦大罷工／一九八一年市區暴動／一九八一年九月內閣重組

第6章

西方和非西方國家／143

——八一到八二年：西方和英國對國際事務的影響力——

早期和雷根總統的談話／走訪印度和波灣／渥太華七國高峯會議／墨爾本國協政府領袖會議暨訪問巴基斯坦／坎昆北南高峯會議

第7章

福克蘭戰爭／157

——八二年四月底前的外交磋商與派兵行動——

背景／第一周／第二周／第三周／第四周／第五周

第8章

勝利的福克蘭戰爭／203

——八二年五月至六月的福克蘭戰爭——

第六周／第七周／第八周

第9章 將軍、部長與大臣／225

——七九年秋至八三年春的共產主義挑戰——

和平與軍備／軍事平衡／中程核武／購買三叉戟飛彈／國防評估／波蘭危機／凡爾賽七大工業國高峯會議／波昂北約高峯會議／香港與中國問題／柏林圍牆

第10章 瓦解左派勢力／249

——八二到八三年：贏得辯論並為連任擬定政策——

政壇大勢／國防與片面裁軍論／經濟復甦／工會問題／政策工作

第11章 勝選／265

——八三年大選的背景與經過——

政見／選戰的規劃／選戰開始／倒數三星期／倒數二星期／最後一周

第12章 回復常態／281

——選後至八三年底的政經與國際事務——

新政府／司圖加歐洲理事會／經濟／訪荷蘭、西德、加拿大、美國／英美關係考驗期：黎巴嫩和格瑞那達／雅典歐洲理事會

第13章 煤礦大罷工／309

——八四到八五年煤礦罷工的始末——

序幕／罷工開始／擾攘動盪／勝利的曙光／時移勢轉／兵敗如山倒／罷工結束

第14章

恐怖份子的陰影／341

——七九到九〇年對應愛爾蘭共和軍的安全政策——

布萊頓爆炸案／愛爾蘭難題／絕食抗議／與愛爾蘭政府周旋／英愛協定背景／英愛協定及其反彈／攻擊與反擊

〔下冊內容〕

- 第15章 雨季不斷——八五到八六年期中政治困境
- 第16章 可以合作的對象——八三到八七年第二階段的東西關係
- 第17章 將世界導入正軌——八四到九〇年對遠東、中東與非洲的外交政策
- 第18章 無邊界的國度——八四到八七年與歐體的關係
- 第19章 帽子戲法——八七年大選的準備與過程
- 第20章 改革路線——教育、住屋、健保制度的改革與蘇格蘭的政情
- 第21章 追求新的生活方式——家庭政策、藝術、廣播、科學與環境
- 第22章 地方稅制上的小難題——以社區稅取代地方稅
- 第23章 減稅以迎合選民——減稅、稅制改革與民營化
- 第24章 浮動與固定滙率之爭——貨幣政策、利率與滙率
- 第25章 巴別塔快車——八七到九〇年英國與歐體的關係
- 第26章 正義獲勝——八七到九〇年東歐共產主義的沒落、德國統一與對北約未來的爭議
- 第27章 堅定如山——九〇年伊拉克入侵科威特
- 第28章 同舟共濟——九〇年保守黨領導權爭奪戰的背景和過程

前言

「贊成三百一十一票，反對三百一十票。」在這個數字宣佈之前，坐在反對席位上的我們就已經知道，詹姆斯·卡拉漢的工黨已失去信任，大選必須舉行。當四位監票員回來宣佈得票結果時，議員們從面對台前的位置可以看見哪一黨勝利。在這時，兩個保守黨員走向發言台左邊那個常由執政黨黨鞭霸佔的位置；保守黨議員席間傳出一陣爆笑聲，而旁觀席上我們的支持者則喜出望外地大吼；丹尼斯在下議院反對席上看見投票結果，大喊「好耶」，旋即被守衛制止。在騷動之間，仍可聽見保守黨議員史賓塞·勒馬以宏亮的嗓門大肆宣傳結果：五十多年來執政黨首次在這麼微妙的票數下嘗到敗績。

我們早知道數目會很接近，但在進出大廳投票時卻無法確定究竟有多接近。我望著那些可能

會決定結果的游離票投票人臉孔，工黨黨鞭懇切地游走於中立議員間；他們的選票可以把工黨推向勝利高峯。到最後，一切全得看難以捉摸的愛爾蘭議員法蘭克·馬吉爾的決定；他真的到國會來了，這使得工黨有了希望。在正式宣佈結果之前，耳語充斥整個大廳，好像永遠不會停止。我們的黨鞭低聲告訴我他預測的結果，我沒作答，努力保持鎮定。工黨議員席上有人一聽到馬吉爾出席，就開始發出勝利的笑聲，但馬吉爾只是出席表示棄權。就在一九七九年三月廿八日，卡拉漢的工黨政府，也就是前任的工黨政府，也許是永遠的「前工黨政府」，正式下台。

卡拉漢先生告訴國會，他會把大選案提告全國，一旦必要的工作移交後，國會就立刻解散。我代表反對黨回答說，我們會全力配合，好讓國會在最快的時機解散。興奮過後，所有議員都感受到一股輕微的淡漠感。從各方面來看，我們覺得下議院已不再是所有事件的中心了，有關權力和原則的大問題會在別處決定。我離開議會，去參加在我辦公室召開的影子內閣 (Shadow Cabinet) 會議，善體我心的威廉·懷特勞伸出他友誼的手，搭在我肩上。

影子內閣的會議簡潔但井然有序；我們主要的目的是防止工黨政府在僅有的時間內又有動作，尤其不能讓他們對預算有再發言的機會；反正我們已決定將來執政時，不管需要什麼稅制的改變才能保持公共收支平衡，我們只尊重工黨在信任案的辯論中所提出的增加養老金的意見，就是如此而已。由於知道工黨想拖長時間表以重振黨內士氣，我們決定主張在四月廿六日，也就是最早的可能時機舉行大選，（最後雙方敲定在五月三日）。會議結束後，我們一起去喝慶功酒，然